

Словообразование интернет-лексики с морфемой «клан» в китайском языке

Научный руководитель – Жигульская Дарья Антоновна

Цзэн Маргарита Робертовна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: margosha138@mail.ru

Ключевые слова: китайский язык, неологизмы, интернет-лексика, словообразование, морфемы

Язык находится в постоянном движении, отражая новые социальные явления, обогащаясь новыми словами. Китай сильно изменился за последние десятилетия: глобализация, интернационализация, а также интернет, который уже стал неотъемлемой частью нашей жизни. Язык среагировал на все эти изменения: появилось большое количество заимствований из иностранных языков, конечно, в основном из английского, из других диалектов, локализмы из Гонконга и Тайваня. А также появилась интернет-лексика, которая заметно влияет на культуру, образование и другие аспекты жизни.

Целью работы является рассмотрение словообразования интернет-лексики, в особенности интернет - сленга, сформированного с помощью морфемы «клан» в китайском языке, а также анализ перевода данных слов на русский язык, так как зачастую очень сложно подобрать хороший русский эквивалент. Вместе с вариантами перевода мы рассмотрим социальные явления, из которых произошли данные неологизмы.

Помимо лингвистического интереса к различным способам словообразования неологизмов в китайском языке, статья также поможет раскрыть актуальные социальные феномены китайского общества. Другими словами, статья будет полезна китаистам не только с языковой точки зрения, но и с точки зрения страноведения, углубления знаний о китайском обществе.

Понимая современную онлайн-культуру Китая намного проще адаптировать китайский феномен под русские реалии или же дать перевод с комментариями, который будет доступен для понимания человеку, не сведущему о китайском социуме. К примеру, за словом [U+95EA] [U+5A5A] [U+65CF] (shǎnhūnzú) - дословно клан «Молниеносного брака» стоит не только значение, что молодые люди быстро выходят замуж или женятся, а также большая социальная проблема китайского общества, когда со стороны китайских родителей постоянно идет давление на детей по вопросу брака.

Способа образования интернет- неологизмов достаточно разнообразны. Интернет-пользователи очень творчески подходят к образованию новых слов, используя заимствования, цифры, латиницу, а иногда используют все вместе, так, например, 3Q, где цифра 3 читается по-китайски и идет вместе с латиницей, а семантика слова заимствована из английского (thank you).

В статье большое внимание уделяется неологизмом с морфемой [U+65CF] zú «клан». Следует заметить, что слов с морфемой [U+65CF] zú становится все больше. А значит, несмотря на принадлежность к интернет-сленгу, его следует рассматривать наряду с другими словообразующими морфемами, [U+FF08] такими как [U+5BB6] [U+FF09]. Перевод слов с морфемой [U+65CF] zú обычно означает какую-либо группу людей, которые объединены общим признаком. Несмотря на довольно простую схему словообразования, перевод таких слов зачастую становится проблематичным, так как эквиваленты в русском

языке отсутствуют. Данные словосочетания отражают новые социальные феномены китайского общества. Они начинают активно использоваться повсеместно, используются в музыке, кинематографе и литературе, так что, можно сказать, данные «групповые» неологизмы постепенно переходят из статуса интернет-сленга и обретают более серьезную форму.

Источники и литература

- 1) БКРС. Большой китайско-русский словарь [URL: [https:// bkrs.info/](https://bkrs.info/)]
- 2) Жолобова, Е.С. Неологизмы в китайском языке нового периода и сложности их перевода [Текст] / Е.С. Жолобова // Китайское языкознание. Изолирующие языки : материалы XII Междунар. конф. (Москва, 22–23 июня 2004 г.). – М. : Ин-т языкознания РАН, 2004.
- 3) Хаматова А. А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века // Вестник Иркутского государственного университета, 2005. No.4 (21). С.9.
- 4) Хуэй Тяньган Обзор тенденции в словообразовании интернет-лексики // Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2010. вып. 2. С. 202-213
- 5) Чистякова А. Н. Отработка словообразования с суффиксом [U+65CF] как метод расширения лексического запаса у студентов [URL: <https://repo.nspu.ru/bitstream/nspu/3765/1/otrabotka-slovoobrazovaniya-s-su.pdf>]
- 6) ЭКД: <https://ekd.me/2019/02/10-samyx-populyarnyx-obshhestvennyx-yavlenij-v-kitae-po-versii-weibo/>